

**¡Alumbra, lumbre de alumbre, Luzbel de piedralumbre, sobre la pobredumbre!**

*Miguel Ángel Asturias*

## **Otra mirada**

3er encuentro

**La Antigua**

**Guatemala**

11 al 13 de julio, 2017

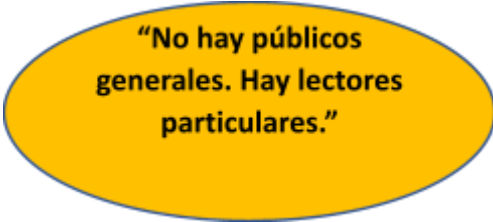
## **Memoria**

**Primera sesión. Martes, 10.00 hs**

**Quiénes son los lectores**

**Nubia Macías**

México



**“No hay públicos  
generales. Hay lectores  
particulares.”**

Es necesario **conocer al público**, saber para quién hacemos libros, porque según el público al que nos dirigimos dependerá:

- Cómo los seleccionamos y
- Cómo los vendemos

Hay tres **tipos (categorías) de público**:

- Legitimadores (minoritario, ejerce criterios de autoridad: críticos, profesores, autores...)
- Flexibles (lectores frecuentes, intereses variados)
- Principiantes (lectores ocasionales)

Cuáles son los **obstáculos** para llegar al lector:

- Falta de información (carencia de bases de datos de lectores)
- Escasa asociatividad para producir y compartir conocimientos y experiencia

- Insuficiente promoción
- Mala circulación entre países de la región, y también entre las regiones dentro de un mismo país

Cuáles son los **retos**:

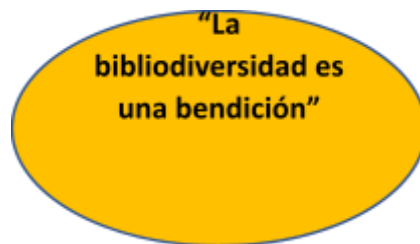
- Conocer al público objetivo
- Identificar a los nuevos lectores
- Utilizar las redes sociales, de modo inteligente y dirigido
- Realizar clubes de lectura

Poner énfasis en el trabajo colaborativo entre

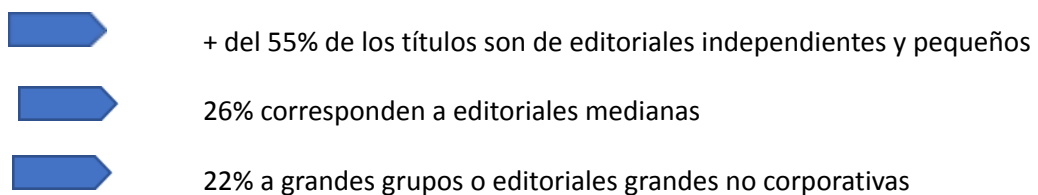
Autor ↔ editor ↔ distribuidor ↔ librero ↔ lector

**Silvia Sesé**

España



¿En qué situación estamos los editores? En un momento de buenas noticias:




Y de malas noticias, porque simultáneamente



A la vez, el lector literario, exigente, también ha crecido. Hace 30 años, había menos lectores exigentes, y los que había tenían menos posibilidades de elección.

¿Cómo llegar a ese lector? Ante todo, con **humildad**.

Hay que reconocer que el lector **no es un ser impedido**, tiene un impulso **aspiracional**. Por tanto, los mensajes no deben empobrecerse sino **enriquecerse**, ofrecer más expectativa y no menos.

Hay un trabajo que no podemos dejar en manos de otros  recopilar datos de nuestros lectores (y no dejar ese trabajo en manos de grandes jugadores globales)

Se trata de un trabajo colaborativo en el que hay que involucrar a

-  libreros
-  blogueros
-  editores




Las posibilidades de éxito radican en la realización de un trabajo artesanalmente cuidado de los lectores.

El proceso exige tener en cuenta un cambio en el modo en el que el autor se relación con sus lectores: cada día **el autor se comunica más con los lectores**.

A la vez, el lector es un ser cada vez más activo, que busca la relación con las editoriales y con los autores.

Silvia señala también la simbiosis del editor de papel y el editor digital, y que no se ha producido una sustitución de uno por el otro, sino todo lo contrario.

La edición digital

-  Aporta datos
-  Abarata costos
-  Aumenta las opciones de los lectores

---

**Segunda sesión**  
**Martes, 11.30 hs**  
**El sector de libro en Centroamérica**

**Isolda Arita**  
Honduras

**“La biblioteca y el libro  
son vehículos para la  
construcción de la paz  
y de la convivencia”**

Hay una problemática común entre los países centroamericanos:

- ▶ Pocos o nulos incentivos públicos
- ▶ Falta de reglas claras para el texto escolar (a excepción de Costa Rica)
- ▶ Comercio internacional costoso e ineficiente
- ▶ Falta de librerías
- ▶ Bibliotecas públicas deficientes (o directamente inexistentes)
- ▶ Alta competencia de internet
- ▶ Sustitución del libro por soportes digitales en el sistema educativo
- ▶ Violación extendida de la propiedad intelectual
- ▶ Falta de inversiones y estímulos privados

Falta de conocimientos de unos países en otros.

La biblioteca pública, comunitaria, tiene efectos positivos contra la violencia, pero faltan recursos masivos para desarrollarlas.

### **Oscar Castillo**

Costa Rica

Centroamérica no es homogénea: hay mucha disparidad de ingresos, de niveles educativos, de desarrollo de las comunidades de lectura.

Señala las siguientes características:

- Un rechazo del “libro creativo” (en oposición al libro profesional o técnico, más fácilmente recibido)
- Nacionalismos, que dificultan la aceptación de libros de los otros países de la región (como resultado de guerras)
- Poca aceptación de sensibilidades y temáticas novedosas y diversas (públicos tradicionales o conservadores)
- Escasez de puntos de venta

**Salvadora Navas**

Nicaragua


Las librerías “no ponen por delante” la literatura nacional.

Es necesario facilitar la circulación del libro entre países de Centroamérica.

El Cerlalc debe tomar a los actores del sector como interlocutores, y no exclusivamente a los gobiernos.

**Raúl Figueroa**

Guatemala



**“El libro sigue  
siendo un arma  
peligrosa”**

Existen muchos problemas aduaneros.

Falta profesionalismo y capacitación en el sector

La agremiación es todavía débil, aunque está en proceso

Hacer libros es político


---

**Tercera sesión  
Martes, 14.00 hs**

**Leyes del libro y circulación interregional**

**Gonzalo Castellanos**

CERLALC



**“Las legislaciones culturales  
deben proveer instrumentos  
de incentivos a la actividad  
cultural privada”**

Premisas de la legislación cultural

- ✓ La cultura no es del Estado
- ✓ La cultura debe ser considerada una inversión social (no un gasto)
- ✓ Las “instancias públicas” no son **autoridades**, sino facilitadores y
- ✓ La legislación debe consagrar la intersectorialidad: no sólo implica a cultura y a educación sino también a comercio, a industria, a desarrollo social, etc.

- ✓ Debe haber una amplia participación en la elaboración e implementación (de los planes, programas y proyectos)
- ✓ La implementación debe contar con control social

Las legislaciones culturales deben

- ser el desarrollo de derechos culturales
  - cuidar que todos los eslabones de la cadena de valor estén representados
  - deben ser autorreguladas y fácilmente actualizables
  - deben expresar el espacio de resistencia cultural latinoamericano
-

**Tercera sesión**  
**Martes, 14.30 hs**  
**Literatura infantil y juvenil**  
**Grandes proyectos para pequeños (y exigentes) lectores**

**Irene Piedrasanta**

Guatemala

Su proyecto consiste en:

- Publicar a los autores e ilustradores de Centroamérica
- Publicar con pertinencia cultural
- Ayudar al desarrollo de la educación

**Pablo Larraquibel**

Ediciones Ekaré / España / Venezuela / Chile

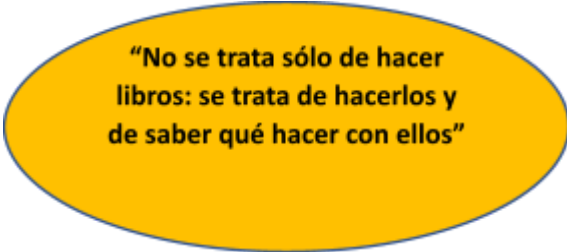
Énfasis en la identidad de la editorial.

No importa tanto dónde se hacen los libros sino cómo se hacen

Un editor es de los lugares desde dónde mira el mundo; cuantos más son esos sitios, mejor decide qué publicar




**María Osorio**

Colombia



**“No se trata sólo de hacer  
libros: se trata de hacerlos y  
de saber qué hacer con ellos”**

Los problemas:

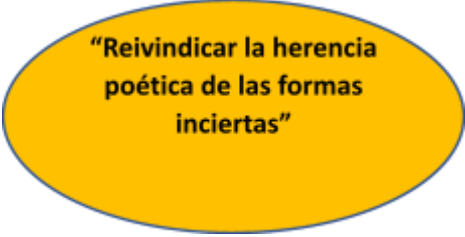
-  Escasez de librerías
-  Inexistencia de políticas públicas
-  Ausencia de ediciones locales

**El libro infantil en América Latina tiene condiciones deplorables de circulación**

Es necesario crear condiciones para la sobrevivencia del proyecto, pero también hay que investigar lo que realmente ocurre en el mercado, lo cual es difícil porque hay cifras imperfectas y distorsionadas

Ana Lartitegui / Sergio Lailra

España



**“Reivindicar la herencia  
poética de las formas  
inciertas”**

Identifican **“puntos de resistencia”** que frenan los “nuevos paradigmas”:



Exceso de protección

- Sobrevaluación de intereses didácticos sobre valores literarios



Falta de formación literaria y estética de los mediadores

- Editores, distribuidores, librerías, críticos, docentes, bibliotecarios

Pero hay **puntos de inflexión**:

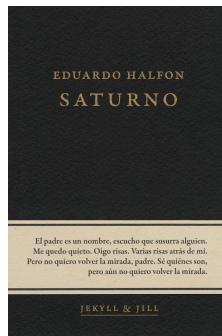
- La nueva literatura infantil deberá ser menos inhibidora y más transformadora
- Considerar obras más interactivas y menos aleccionadoras
  - Para lectores activos, críticos y creativos
- Experimentar con nuevas formas literarias
  - Hibridación
  - Discursos multimodales
- Frente al “bienpensismo” y lo políticamente correcto, recuperar la herencia poética de las formas inciertas



---

**Cuarta sesión**  
**Martes, 16.15 hs**  
**Los libros circulan**  
**La coedición internacional, de Guatemala a Zaragoza**

**Víctor Gomollón + Philippe Hunziker + Eduardo Halfon**



Una ponencia a tres voces, en dos partes:

- Énfasis en las virtudes formas de colaboración (coediciones, pero no solo) entre autores, libreros, distribuidores y diseñadores
- Una discusión sobre el diseño y la materialidad del libro, y su efecto sobre el lector, algunas preguntas y algunos señalamientos
  - ¿Debe participar el autor en la elaboración de su libro?
  - ¿Cuál es la intencionalidad del diseño?
  - ¿Importa / existe la “sensualidad” del libro?

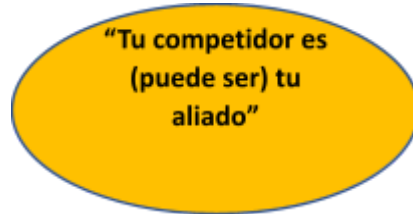
---

**Quinta sesión**  
**Miércoles, 9.00 hs**  
**Experiencias cooperativas**  
**El futuro será colaborativo o no será**

**David Roa**  
Colombia

**José Antonio Ruiz**  
España

Dos tipos de experiencias colaborativas:



❖ **Asociatividad**

- Librerías con huella
  - Librerías de tamaño y concepto equivalente
  - Que conservan su propia personalidad
  - Realizan actividades que no podrían llevar adelante individualmente
    - Agenda de lectura
    - Dotación de bibliotecas por donación
    - Boletines de recomendación
    - "Huella del editor"
    - Bolsas de tela
- Concurso para dotación de bibliotecas públicas
  - Construcción de una alianza para presentarse en común a un concurso público cuya dimensión (volumen) excede las capacidades de cada librería aisladamente


❖ **Colaboración**

- Creación de instrumentos orientados a incrementar la eficiencia conjunta
  - Cegal en red
  - Sistema colectivo en el que diversos distribuidores y libreros vuelcan sus stocks, poniéndolos a disposición de todos los jugadores

---

**Sexta sesión**  
**Miércoles, 10.00 hs**  
**La acción cultural en la librería**  
**Un activo para su supervivencia y desarrollo**

**José Luis Escalera**  
México



**“Trabajar para  
construir una  
comunidad”**

- La librería debe hacer que **pasen cosas**:
  - Lecturas
  - Música
  - Presentaciones
  - Mesas redondas

Actividades que convocan a la diversidad, reflejando la variedad misma de la oferta librera

Se trata de producir un público que transite en los distintos espacios:

La biblioteca ↔ La librería ↔ El café ↔ Las actividades culturales

Construyendo un **espacio amigable**, que permita ganar lectores para la causa


### **Francisco Goyanes**

España y América Latina

#### Primera parte: la situación en Iberoamérica

Una doble tendencia:

- Cierre de librerías tradicionales
- Aparición de nuevas librerías
  - Pequeñas (boutiques)
  - Dirigidas por “jóvenes cultos”
  - Económicamente frágiles
  - Orientadas a un público también joven (funcionamiento tribal)
  - Con fondos bibliográficos orientados a la edición independiente
  - Sin habilidades (capacidades) empresariales o de gestión
  - Con altas probabilidades de fracaso



**“Yo quiero creer en  
el futuro de las  
librerías  
independientes.”**

Recientemente, se ha comenzado a verificar también una renacida voluntad de expansión de los grupos tradicionales, que se habían retraído en los años de la crisis

Se observan:

❖ Zonas sobrecalentadas, con gran cantidad de librerías:

- Madrid
- Barcelona
- Zaragoza
- Buenos Aires

❖ Zonas de renovación

- México
- S. J. de Costa Rica
- Bogotá
- Medellín

No se observan experiencias libreras exitosas en el ámbito rural o en pequeñas ciudades

Segunda parte: Cálamo



Se trata de una librería que atiende a un sector

- Urbano
- De buen nivel económico
- Ideológicamente progresista
- De nivel educativo medio y medio alto

Que se ha construido sobre la base de

- Selección de un catálogo
- Definición de una personalidad de vanguardia
  - Tecnológica
  - Informativa
  - Formativa
  - Abierta al mundo
- Que cuida su aspecto físico
  - Diseño
  - Higiene
  - Imagen
- Que interviene en la vida cultural, social y política de su comunidad
- Atenta a la comunicación
  - Innovadora
  - Adecuada a su personalidad
    - Con humor

- Informal
- Irreverente

**Cálamo** construyó una comunidad: los clientes hablan de “su librería”

Y la librería también conoce a sus clientes

“Tenemos que valorarnos más a nosotros mismos”

El **oficio del libro** se ha complicado enormemente. Por ello, la actividad cultural es fundamental para las librerías, pero debe ser:

- Medida y adecuada
- Original
- Articulada con cómplices y asociados
- Aliada con editores
- Orientada a la venta de libros

“La actividad cultural es uno de nuestros activos”

**Séptima sesión**  
**Miércoles, 12.00 hs**  
**Cómo distribuir a los independientes**

**Mónica Díaz**  
España

UDL es a la vez, a nivel nacional:

- Un servicio de comercialización
- Un servicio de administración comercial
- Un servicio de logística

“La distribución es la parte menos visible de la cadena de suministro del libro”

Pero la tarea más valiosa de un distribuidor es la **comercial**

La **logística** es **eficiencia**: de la logística no debe hablarse (UDL entrega en 24/48 horas)

Los hábitos de consumo cambian, y la respuesta del distribuidor debe adaptarse:

- Entrega urgente
- Entrega en el domicilio del cliente final, por cuenta de la librería
- Crear marketplace

“Los editores deben mirar al mercado con los ojos comerciales del distribuidor”

Las claves de la distribución:

- Solidez y confianza brindada a los editores
- Transparencia de los datos

El reto es conseguir **visibilidad**. Para lo cual es fundamental

Trabajar con los editores

Definir juntos estrategias, traduciendo decisiones literarias a un lenguaje comercial

Conciliar la colocación y las devoluciones, ya que sobrecolocar implica devoluciones excesivas con enormes ineficiencias y costes para todos.

## **Raúl Legarre**

Guatemala

Facilitar la circulación del libro importado en Guatemala:

- Bajar costos
  - Para ampliar la oferta
- Reducir tiempos
  - Para evitar rupturas de stock

Barreras de costos y burocráticas para la circulación de los libros en el área idiomática, e incluso a nivel regional.

Barreras de costos y burocráticas para la circulación de los libros en el área idiomática, e incluso a nivel regional.

## **César Medina**

Guatemala

La distribución en América Latina enfrenta problemas distintos que en Europa:

- La extensión territorial
  - Altos costos
- Concentración de los mercados
  - Pocas ciudades concentran la mayor parte de la oferta y de la demanda
- El precio fijo como problema
  - No permite trasladar al PVP los elevados costos de los fletes internos
- Deficientes infraestructuras físicas
- Servicios no confiables (postales, de logística, etc.)

## **Ana Ballesta**

México

Énfasis en el contacto directo con el lector para resolver las deficiencias del acceso al mercado.

Para ello:

- Ferias
- Colegios

---

Octava sesión  
Miércoles, 14.00 hs

**Esos artilugios: ¿existen estrategias de éxito en el mundo virtual?**




**Marianela Camacho-Alfaro**  
Costa Rica

**“Los libros digitales no son sino un formato más, como lo es el libro de bolsillo”**

Experiencia sistemática de desarrollo de un catálogo digital, complementario del catálogo tradicional.

Formato		epub
Metadatos		ónix
DRM		formato abierto

Modificación de los flujos de producción

Indesign		epub
		kindle
		Html

Estandarización de diseño propio  
CSS por género

Sólo dos precios

Convenio de distribución con Bookwire  
Producción de acuerdo con lo establecido en el Tratado de Marrakesch para editar obras con personas con discapacidad visual

**Alberto Vicente**  
España

**“Digital significa aplicar la tecnología para ser más eficientes”**

Punto de Vista ha ido de lo digital al papel

**Digital es también**

- impresión digital (POD)
- plataformas de streaming
- recursos para lecturas por página
- plataformas de lectura fragmentaria



---

**Novena sesión**  
**Miércoles, 15.00 hs**  
**Editar / comercializar a ambos lados del mar**

**Juan Casamayor**  
España

Decálogo del editor de dos continentes

1. Coherencia de dos orillas
  - Voluntad de exportación desde el principio
2. Catálogo único -pero no necesariamente todo exportable
3. Viajo, luego exporto
4. Reconocer la complicidad y profesionalismo de nuestros distribuidores y libreros. Visitarlos regularmente
5. El engaño de la terminología: no existe el “distribuidor” de Latinoamérica. Hay países, realidades diferentes, etc.
6. Exclusividad con excepciones
  - Continuidad con el distribuidor
  - Distribuidor + librerías
  - Librerías como clientes
7. En firme o no en firme
  - Pedidos pequeños, frecuentes e inteligentes
  - Pedidos en consignación con liquidaciones semestrales
8. La coedición es una de las mejores opciones (o, mejor: la poliedición)
9. Latinoamérica **no es** un cementerio de editores
10. Pasea, come fuera del hotel, habla con taxistas, come en un mercado, acepta ropa de regalo

**Alfredo Landman**  
España

Gedisa es una editorial de dos orillas, nace en Barcelona en el posfranquismo

Un catálogo nutrido por “intelectuales diasporizados” : la edición de conocimiento como resultado de miradas distantes

“Globalización” en nuestra lengua: casas propias en España, México y Argentina, y distribución exclusiva en Chile, Uruguay, Colombia, Perú, Ecuador

Proyectos editoriales locales en cada casa, de acuerdo con el ideario de ser una editorial local en cada país:

- No una editorial “de exportación” o extranjera
- Distribución y promoción local
- Capilar

Editorial de

- ensayos culturales
- libros académicos y técnicos

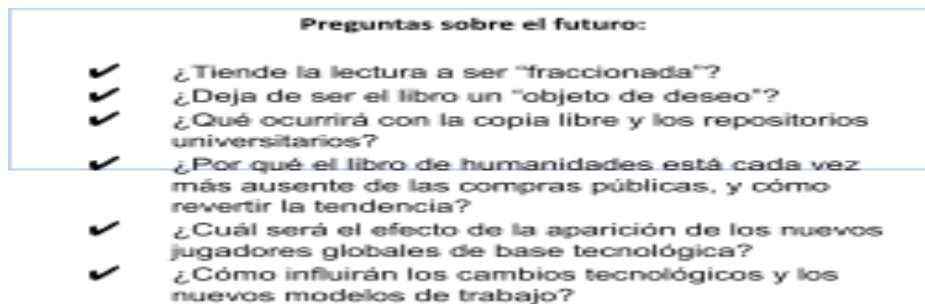
El libro cultural se apoya en la opinión pública, eso exige la colaboración del librero.

Gedisa produce un movimiento doble:

Este / Oeste

Norte / Sur

Y mueve el autor en ese doble eje, con el objeto de ser amplificador del autor



**Sally Avigdor**

España / México / Argentina

**“América no es un  
mercado secundario, no  
es el mercado del saldo”**

Hibridación de lenguajes: texto + ilustraciones

Hibridación de territorios: autores latinoamericanos + ilustradores españoles

Hibridación de lenguaje: búsqueda de un “castellano más amable”

Dificultades (México):

Bajos índices de lectura

Mercado < Compras públicas

Escasez de bibliotecas

Estrategias “compensatorias”:

Presencia en las ferias

Venta online

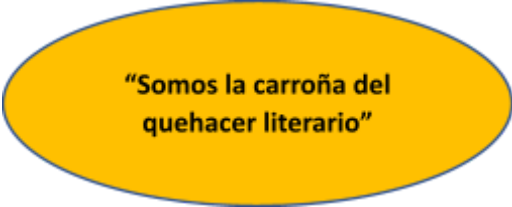
Presencia en cafés

---

**Décima sesión**  
**Miércoles, 16.15hs**  
**¿Importa el tamaño?**

**Eynard Menéndez**

Guatemala



**“Somos la carroña del  
quehacer literario”**

Nacida para

- ✓ Publicar **autores emergentes**
- ✓ Promocionar la literatura
- ✓ Formar niños y adolescentes en talleres literarios, de escritura y encuadernación

Una editorial

- Artesanal
- Cartonera
- Que democratiza la literatura

**Carmen Lucía Alvarado**  
Guatemala

**“No importa el tamaño:  
importa el carácter”**

- Introducción: extraordinario panorama de la historia de la edición en Guatemala
- El origen del libro en Guatemala es el ocultamiento
- Su hechura: una constante de independencia y de resistencia
- Guatemala es el punto ciego del libro en América
  - Ya en el S XIX, el libro guatemalteco fue **irreverente**
  - El S XX se inaugura “con contundentes esfuerzos editoriales”
  - En la ed. Guatemalteca se destacan los poetas-editores

 **Catafixia**


Eslabón en la tradición constante de la edición guatemalteca

**“La memoria es uno de los  
órganos vitales más  
lastimados, después de  
tanta barbarie”**

Catafixia es una comunidad hecha de autores, diseñadores, artistas

**José María Espinasa**  
México

**“El futuro de la edición  
independiente es muy  
promisorio”**

México  país de gran tradición editorial

- Grandes editoriales
- Pero también pequeñas, marginales, independientes


Para la edición independiente  la edición es **una forma de la amistad**

“No importa el tamaño, sino la conciencia del tamaño posible”

---

**Undécima sesión**  
**Miércoles, 17.15hs**  
**La edición en español en USA**

**Asdrúbal Hernández**  
USA



**“La cultura es parte de la  
industria del  
entretenimiento”**

El mercado del libro en español en USA no correlaciona con la población hispana

El mercado es pequeño, pero la escena literaria es vibrante:

- Autores
- Talleres universitarios de escritura creativa
- Editoriales
- Revistas
- Librerías
- Áreas de enseñanza e investigación en las universidades

---

**Duodécima sesión**  
**Jueves, 9.00 hs**  
**La edición como pasión**

**Trinidad Ruiz Marcellán**  
España

Ediciones artesanales, en relación con “La casa del poeta de Trasmoz”

- Acoger a poetas: residencia
- Premio de poesía
- Poesía en la calle
- Poesía itinerante
- Biblioteca
- Biblioteca virtual

- Encuentros, talleres y charlas
- Festival de poesía

## **Raúl Herrero**

España

Propósito

- Editar libros raros y curiosos
- Reeditar descatalogados y fuera de circulación
- Obras dedicadas a la discapacidad

## **Misha Orlandini**

Guatemala

La editorial es **una herramienta de intervención cultural**

Trasciende los límites industriales del libro tradicional



exploración del “mundo cartonero”

**“Llevar los poetas a la calle”**

Explorar las relaciones del libro con el arte contemporáneo

Explorar formatos diversos

Producir con calidades adecuadas a los diversos públicos

---

**Trigésima sesión**

**Jueves, 10.00 hs**

**De la edición como acción transformadora. ¿Pueden los libros cambiar el mundo?**

## **Julián Lacalle**

España

El libro es el mejor mecanismo para transmitir ideas

“El libro es una fuente esencial para el conocimiento”

Pepitas de calabaza:

Crítica radical y sincera

Al margen de los grupos de poder y de presión

“Nos interesan los investigadores y los expertos, pero le damos prioridad a quienes tienen la experiencia”

**“Con los libros se puede cambiar el mundo, porque nos cambian a nosotros mismos”**

Este es “un momento alarmante para el mundo de los libros”:

Lo políticamente correcto ejerce censura  
Los libros deben permitirnos hablar de todo en todo momento

**Fernando Guerrero**

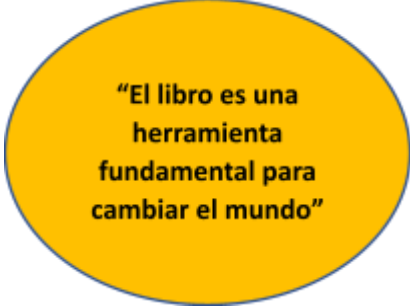
España

Un editor de ensayo cree que el mundo

Se puede

Se debe cambiar y, de hecho,

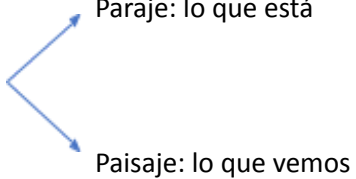
El mundo cambia



**“El libro es una  
herramienta  
fundamental para  
cambiar el mundo”**

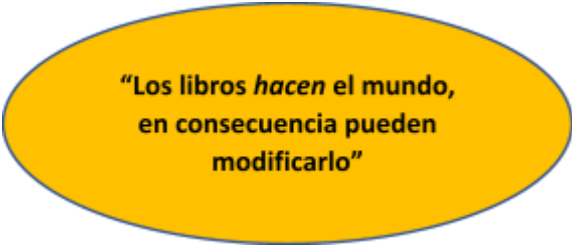
Qué se entiende por mundo: no algo que está ahí, sino **algo que requiere interpretación**

Distinción entre



Paraje: lo que está

Paisaje: lo que vemos



**“Los libros *hacen* el mundo,  
en consecuencia pueden  
modificarlo”**

El paisaje fagocita al paraje: ya no vemos sino el paisaje / El mundo es una construcción social